

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992: 20

Nr 20

**Ändringsprotokoll till den internationella konventionen
den 9 juni 1977 om ömsesidigt administrativt bistånd för
att förhindra, utreda och beivra tullbrott (SÖ 1983: 49
och SÖ 1985: 72)**

Bryssel den 22 juni 1988

Regeringen beslutade den 1 november 1990 att godkänna ändringsprotokollet. Godkännandeinstrumentet deponerades hos tullsamarbetsrådets generalsekreterare i Bryssel den 4 december 1990.

Ändringsprotokollet har inte trätt i kraft.

Protocol of Amendment to the International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences

The Contracting Parties to the International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of States and to the legitimate interests of trade,

CONSIDERING that to combat Customs fraud effectively, it is necessary to promote the broadest possible international co-operation on the basis of the Council's legal instruments,

CONSIDERING, therefore, that it is desirable to remove all obstacles which might in some cases prevent or delay the accession of countries to the International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences,

CONSIDERING also that well-defined reservations might provide requesting countries with better information on the position of each Contracting Party in respect of requests for mutual administrative assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 18 of the International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences adopted by the Customs Co-operation Council at its 49th/50th Sessions in Nairobi (Kenya) in June 1977 (hereinafter referred to as "the Convention") shall be replaced by the following text:

"Each Contracting Party shall be deemed to have acceded to, or accepted all the provisions in, the Convention or the Annexes thereto unless, at the time of acceding to the Convention or separately accepting an Annex

Protocole d'amendement de la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières

Les Parties contractantes à la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières,

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, sociaux et fiscaux des Etats, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de promouvoir une coopération internationale la plus large possible sur la base des instruments juridiques dont se dote le Conseil afin de combattre efficacement la fraude douanière,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable à cet égard de lever tous les obstacles susceptibles d'empêcher ou de retarder l'adhésion de certains pays à la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières,

CONSIDÉRANT que des réserves clairement formulées pourraient éventuellement mieux renseigner les pays requérants sur la position de chaque Partie contractante à l'égard des demandes d'assistance mutuelle administrative, sont convenues de ce qui suit:

Article premier

L'Article 18 de la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières, adoptée par le Conseil de coopération douanière lors de ses 49ème/50ème sessions à Nairobi (Kenya) en juin 1977 (dénommée ci-après «Convention») est remplacé par ce qui suit:

«Chaque Partie contractante est réputée avoir adhéré à la Convention ou accepté toutes les dispositions qui figurent dans ses Annexes à moins qu'elle n'ait notifié au Secrétaire général du Conseil, au moment de

*Översättning***Ändringsprotokoll till den internationella konventionen om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott**

De fördragsslutande parterna till den internationella konventionen om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott,

som anser att överträdelser av tulllag är skadliga för staternas ekonomiska, sociala och fiskala intressen och för handelns legitima intressen,

som anser att det, för att effektivt bekämpa tullbedrägerier, är nödvändigt att främja ett så vittomfattande internationellt samarbete som möjligt på grundval av rådets rättsliga instrument,

som därför anser att det är önskvärt att undanröja alla hinder som i vissa fall skulle kunna hindra eller fördröja länders anslutning till den internationella konventionen om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott,

som även anser att väldefinierade reservationer kan ge begärande länder bättre information om varje om varje fördragsslutande parts möjlighet att efterkomma begäran om ömsesidigt administrativt bistånd,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 18 i den internationella konventionen om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott antagen av rådet för samarbete på tullområdet vid dess 49:e/50:e möte i Nairobi (Kenya) i juni 1977 (härnedan kallad "konventionen") skall ersättas med följande text:

"Varje fördragsslutande part skall anses ha tillträtt eller godtagit alla bestämmelserna i konventionen eller dess bilagor såvida den, vid tidpunkten för anslutning till konventionen eller enskilt godtagande av en bilaga eller

or at any time thereafter, it has notified the Secretary General of the Council of any reservations in respect of provisions to which it cannot subscribe. It shall undertake to examine periodically the provisions in respect of which it has entered reservations and notify the Secretary General of the Council in the event of the withdrawal of the reservations.”

Article 2

1. The present Protocol shall be open for acceptance by the Contracting Parties to the Convention until 31 December 1990.

2. The instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 3

1. The present Protocol and the amendment to the Convention therein shall enter into force one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties have been deposited with the Secretary General of the Council.

2. After the fulfilment of the condition for entry into force of the Protocol, a State or Customs or Economic Union wishing to become a Contracting Party to the Convention shall state in its instrument of accession or ratification that it fully accepts the Protocol. For that State or Customs or Economic Union, the Protocol shall enter into force simultaneously with the Convention.

3. Any State or Customs or Economic Union becoming a Contracting Party to the Convention after the entry into force of the present Protocol shall be a Contracting Party to the Convention as amended by the Protocol.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this 22nd day of June 1988, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies thereof to all the

l'adhésion à la Convention ou de l'acceptation d'une Annexe séparément, ou ultérieurement à celles-ci, les réserves qu'elle formule à l'égard des dispositions auxquelles elle ne peut souscrire. Elle s'engage à examiner périodiquement les dispositions qui ont fait l'objet de réserves de sa part, et à notifier au Secrétaire général du Conseil, le cas échéant, la levée de telles réserves.»

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 décembre 1990 à l'acceptation des Parties contractantes à la Convention.

2. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

Article 3

1. Le présent Protocole et l'amendement de la Convention qu'il contient entrent en vigueur un mois après que les instruments d'acceptation de toutes les Parties contractantes ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

2. Une fois que la condition d'entrée en vigueur du Protocole a été remplie, tout Etat ou Union douanière ou économique qui souhaite devenir Partie contractante à la Convention doit stipuler dans son instrument d'adhésion ou de ratification qu'il(elle) accepte pleinement le Protocole. Pour cet(te) Etat ou Union douanière ou économique le Protocole entre en vigueur en même temps que la Convention.

3. Tout Etat ou Union douanière ou économique qui devient Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Protocole est Partie contractant à la Convention amendée par le Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1988 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1

vid senare tidpunkt, inte har underrättat rådets generalsekreterare om reservationer som gjorts rörande bestämmelser som den parten inte kan godta. Denna skall åta sig att periodvis granska de bestämmelser som den reserverat sig emot och underrätta rådets generalsekreterare om eventuellt återtagande av reservationerna.”

Artikel 2

1. Detta protokoll skall stå öppet för antagande av de fördragsslutande parterna i konventionen t. o. m. den 31 december 1990.

2. Godtagandeinstrument skall deponeras hos rådets generalsekreterare.

Artikel 3

1. Detta protokoll samt ändringen i konventionen träder i kraft en månad från den dag då alla fördragsslutande parter har deponerat sina godtagandeinstrument hos rådets generalsekreterare.

2. Efter det att villkoren för protokollets ikraftträdande fullgjorts skall en stat, tullunion eller ekonomisk union som önskar bli fördragsslutande part i konventionen i sitt anslutnings- eller ratifikationsinstrument ange att den helt godtar protokollet. I förhållande till sådan stat, tullunion eller ekonomisk union, träder detta protokoll i kraft samtidigt med konventionen.

3. Varje stat, tullunion eller ekonomisk union som blir fördragsslutande part i konventionen efter detta protokolls ikraftträdande skall bli fördragsslutande part i konventionen med införda ändringar enligt protokollet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Bryssel, den 22 juni 1988, på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett originalexemplar som ska deponeras hos rådets generalsekreterare som skall översända bestyrkta kopior därav till samtliga stater som avses i punkt 1 i arti-

States referred to in paragraph 1 of Article 15 of the Convention, and to the Customs or Economic Unions which have acceded to the Convention.

de l'Article 15 de la présente Convention ainsi qu'aux Unions douanières ou économiques qui ont adhéré à la présente Convention.

kel 15 i konventionen samt till tullunioner och ekonomiska unioner som har anslutit sig till konventionen.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
CHICAGO, ILLINOIS

